

chatter music worth talking about SUNDAY

John Tiranno tenor
Ingela Onstad soprano
Jesse Tatum flute
Rebecca Ray oboe
James Shields clarinet
Samantha Brenner bassoon
Nathan Ukens horn
Jeff Cornelius, Will Kramer percussion
Luke Gullickson harmonium
Judith Gordon piano
Elizabeth Young, Emily Cole violin
Laura Steiner viola
Dana Winograd cello
Aaro Heinonen bass
David Felberg conductor

In memory of Al Pons who loved all things Chatter, and to my good friend, Diane Mueller. Happy 85th Birthday, and congratulations on all your wins at the Senior Olympics!

Mandy Pons

Nathan Brown Spoken Word

Nathan Brown is an author, songwriter, and award-winning poet from Wimberley, Texas. He holds a PhD in English and Journalism but mostly travels, performing readings and concerts, as well as speaking and leading workshops. He also served as Poet Laureate of Oklahoma for 2013–14.

Nathan has published fifteen books. Most recent is *An Honest Day's Prayer*. His book, *Karma Crisis: New and Selected Poems*, was a finalist for the 2013 Paterson Poetry Prize and the Oklahoma Book Award. And an earlier collection, *Two Tables Over*, won the 2009 Oklahoma Book Award. More at www.brownlines.com

Celebration of Silence :: Two Minutes

Das Lied von der Erde (1908-1909)

Gustav Mahler (1860–1911)

arr. Arnold Schoenberg

- I **Das Trinklied vom Jammer der Erde**
("The Drinking Song of Earth's Sorrow")
- II **Der Einsame im Herbst** ("The Solitary One in Autumn")
- III **Von der Jugend** ("Youth")
- IV **Von der Schönheit** ("Beauty")
- V **Der Trunkene im Frühling** ("The Drunkard in Spring")
- VI **Der Abschied** ("The Farewell")

Chatter would like to thank Santa Fe Pro Musica for generous use of its harmonium!

Receive tickets and a souvenir, compliments of Chatter, when you become a Day Sponsor!

Contact Barb Leviton
 at 505-417-6242 or
barbleviten@gmail.com

CHATTER SUNDAY

50 weeks every year at 10:30am
Las Puertas, 1512 1st St NW, Abq
 Subscribe to eNEWS at ChatterABQ.org

Share/follow us on social media:

- facebook.com/ChatterABQ
- instagram.com/ChatterABQ

Tix at ChatterABQ.org/boxoffice

chatter SUNDAY

Sun, Aug 18 at 10:30am at Las Puertas

Works by **Telemann, Harbison** and **Dvorák**
 Performed by **Ukens, Felberg, Kwak, Cole,**
Phillips and **Gordon**

Dale Harris Spoken Word

chatter AT THE MUSEUM

Thurs, Aug 15 at 6:00pm at the Albuquerque Museum

Third of the four week series.

Works by **Gustav Mahler**
 Performed by **Tiranno, Onstad, Tatum, Ray, Shields, Brenner,**
Ukens, Cornelius, Kramer, Gullickson, Gordon, Young, Cole,
Steiner, Winograd and **Heinonen** Conducted by **Felberg**

Chatter is grateful for the support of the City of Albuquerque through the



Das Lied von der Erde

Credit to Deryck Cooke for English translations

I. Das Trinklied vom Jammer der Erde

Schon winkt der Wein im goldnen Pokale
Doch trinkt noch nicht, erst sing ich euch ein Lied!
Das Lied vom Kummer soll auflachend in die Seele euch klingen
Wenn der Kummer naht, liegen wüst die Gärten der Seele
Welkt hin und stirbt die Freude, der Gesang
Dunkel ist das Leben, ist der Tod

Herr dieses Hauses!
Dein Keller birgt die Fülle des goldenen Weins!
Hier, diese Laute nenn ich mein!
Die Laute schlagen und die Gläser leeren
Das sind die Dinge, die zusammenpassen
Ein voller Becher Weins zur rechten Zeit
Ist mehr wert als alle Reiche dieser Erde!
Dunkel ist das Leben, ist der Tod

Das Firmament blaut ewig, und die Erde
Wird lange fest stehn und aufblühn im Lenz
Du aber, Mensch, wie lang lebst denn du?
Nicht hundert Jahre darfst du dich ergötzen
An all dem morschen Tande dieser Erde!

Seht dort hinab! Im Mondschein auf den Gräbern
Hockt eine wild-gespenstische Gestalt -
Ein Aff ist's! Hört ihr, wie sein Heulen
Hinausgellt in den süßen Duft des Lebens!
Jetzt nehmt den Wein! Jetzt ist es Zeit Genossen!
Leert eure goldnen Becher zu Grund!
Dunkel ist das Leben, ist der Tod

I. The drinking song of earth's sorrow

Now beckons the wine in the golden goblet,
But don't drink before I sing you a song!
The song of sorrow
shall resound in gusts of laughter through your soul.
When sorrow draws near,
the gardens of the soul lie wasted,
joy and song wither and die.
Dark is life, and so is death.

Master of this house!
Your cellar holds its fill of golden wine!
Here, this lute I name my own!
To strike the lute and to drain the glasses,
These are the things that go well together.
A full goblet of wine at the time
is worth more than all the kingdoms of this earth!
Dark is life, and so is death.

The firmament is blue eternally, and the earth
will long stand fast and blossom in spring.
But now, O man, for how long do you live?
Not for 100 years can you do delight
in all the rotten trash of this earth!

Look down there! In the moonlight, on the graves
squats a mad spectral figure.
It is an ape! Hear Him howling
and yelling and shattering the sweet fragrance of life!

Now take the wine! Now it is time, companions!
Drain your golden goblets to the dregs!
Dark is life, and so is death!

II. Der Einsame im Herbst

Herbstnebel wallen bläulich überm See;
Vom Reif bezogen stehen alle Gräser;
Man meint, ein Künstler habe Staub von Jade
Über die feinen Blüten ausgestreut

Der süße Duft der Blumen ist verflogen;
Ein kalter Wind beugt ihre Stengel nieder
Bald werden die verwelkten, goldnen Blätter
Der Lotosblüten auf dem Wasser ziehn

Mein Herz ist müde. Meine kleine Lampe
Erlosch mit Knistern, es gemahnt mich an den Schlaf
Ich komm zu dir, traute Ruhestätte!
Ja, gib mir Ruh, ich hab Erquickung not!

Ich weine viel in meinen Einsamkeiten
Der Herbst in meinem Herzen währt zu lange
Sonne der Liebe, willst du nie mehr scheinen
Um meine bittern Tränen mild aufzutrocknen?

III. Von der Jugend

Mitten in dem kleinen Teiche
Steht ein Pavillon aus grünem
Und aus weißem Porzellan

Wie der Rücken eines Tigers
Wölbt die Brücke sich aus Jade
Zu dem Pavillon hinüber

In dem Häuschen sitzen Freunde
Schön gekleidet, trinken, plaudern;
Manche schreiben Verse nieder

Ihre seidnen Ärmel gleiten
Rückwärts, ihre seidnen Mützen
Hocken lustig tief im Nacken

Auf des kleinen Teiches stiller
Wasserfläche zeigt sich alles
Wunderlich im Spiegelbilde:

Alles auf dem Kopfe stehend
In dem Pavillon aus grünem
Und aus weißem Porzellan

Wie ein Halbmond steht die Brücke
Umgekehrt der Bogen. Freunde
Schön gekleidet, trinken, plaudern

II. The Lonely one in autumn

Autumn mists drift blue over the lake,
Covered with rime stands every blade of grass;
It is as though an artist had strewn dust of jade
Over the delicate blossoms.

The sweet fragrance of the flowers has faded;
A cold wind bows down their stems.
Soon the withered golden petals
Of the lotus-flowers will be floating on the water,

My heart is weary. My little lamp
Has burnt out with a splutter; it puts me in mind to sleep.
I come to you, beloved resting place!
Yes, give me peace, I need consolation.

I weep much in my loneliness.
Autumn in my heart is lasting too long.
Sun of love, will you never shine again
And dry up, tenderly, my bitter tears.

III. Youth

In the middle of the little pool
Stands a Pavilion of green
And white porcelain.

Like a tiger's back
Arches the bridge of Jade
Over to the pavilion.

In the little house friends are sitting,
Beautifully dressed, drinking, chatting,
Several are writing verses.

Their silken sleeves slip
Backwards, their silken caps
Perch gaily on the back of their necks.

On the little pool's still
Surface everything appears
Fantastically in a mirror image.

Everything is standing on its head
In the pavilion of green
And white porcelain;

The bridge seems like a half-moon
It's arch upside-down.
Friends, beautifully dressed, are drinking and chatting.

IV. Von der Schönheit

Junge Mädchen pflücken Blumen
Pflücken Lotosblumen an dem Uferrande
Zwischen Büschen und Blättern sitzen sie
Sammeln Blüten in den Schoß und rufen
Sich einander Neckereien zu

Goldne Sonne webt um die Gestalten
Spiegelt sie im blanken Wasser wider

Sonne spiegelt ihre schlanken Glieder
Ihre süßen Augen wider
Und der Zephir hebt mit Schmeichelkosen das Gewebe
Ihrer Ärmel auf, führt den Zauber
Ihrer Wohlgerüche durch die Luft

O sieh, was tummeln sich für schöne Knaben
Dort an dem Uferrand auf mutgen Rossen?
Weithin glänzend wie die Sonnenstrahlen;
Schon zwischen dem Geäst der grünen Weiden
Trabt das jungfrische Volk einher!
Das Roß des einen wiehert fröhlich auf
Und scheut und saust dahin
Über Blumen, Gräser, wanken hin die Hufe
Sie zerstampfen jäh im Sturm die hingesunkenen Blüten
Hei! Wie flattern im Taumel seine Mähnen
Dampfen heiß die Nüstern!

IV. Beauty

Young maidens are plucking flowers,
Plucking lotus-flowers by the river's edge.
Amid the bushes and leaves they sit,
Gathering flowers in their laps, and celling teasingly
To one another.

Golden sunlight weaves around their forms,
Mirrors them in the shining water.
Sunlight mirrors their slender limbs

And their sweet eyes,
And the breeze lifts with wheedling caresses
The fabric of their sleeves,
Bears the magic
Of their pleasing fragrance through the air.

March I (for orchestra)

O look, racing along, what handsome lads,
There on the river bank, on spirited horses,
Afar off shining like the sun's rays;
Now between the branches of the green willows
They canter along, lads in the flush of youth!

March II (for orchestra)

The horse of one of them whinnies joyfully,
And shies and tears away,
Over the flowers and the grass his hooves are scudding,
Trampling in sudden onslaught the fallen flowers.
Hey! Look at its mane flapping frenziedly,
Its nostrils steaming hotly.

(Golden sunlight weaves around their forms,
Mirrors them in the shining water.)

And the loveliest of the maidens sends
Long glances of yearning after him.
Her proud bearing is only pretence,
In the flashing of her large eyes,
In the darkness of her passionate glance.
The tumult of her heart still surges painfully towards him.

V. Der Trunkene im Frühling

Wenn nur ein Traum das Leben ist
Warum denn Müh und Plag?
Ich trinke, bis ich nicht mehr kann
Den ganzen lieben Tag!

Und wenn ich nicht mehr trinken kann
Weil Kehl und Seele voll
So tauml' ich bis zu meiner Tür
Und schlafe wundervoll!

Was hör ich beim Erwachen? Horch!
Ein Vogel singt im Baum
Ich frag ihn, ob schon Frühling sei, -
Mir ist als wie im Traum

Der Vogel zwitschert: Ja! Der Lenz
Ist da, sei kommen über Nacht!
Aus tiefstem Schauen lauscht ich auf
Der Vogel singt und lacht!

Ich fülle mir den Becher neu
Und leer ihn bis zum Grund
Und singe, bis der Mond erglänzt
Am schwarzen Firmament!

Und wenn ich nicht mehr singen kann
So schlaf ich wieder ein
Was geht mich denn der Frühling an?
Laßt mich betrunken sein!

VI. Der Abschied

Die Sonne scheidet hinter dem Gebirge
In alle Täler steigt der Abend nieder
Mit seinen Schatten, die voll Kühlung sind

O sieh! Wie eine Silberbarke schwebt
Der Mond am blauen Himmelssee herauf
Ich spüre eines feinen Windes Wehn
Hinter den dunklen Fichten!

Der Bach singt voller Wohllaut durch das Dunkel
Die Blumen blassen im Dämmerchein

Die Erde atmet voll von Ruh und Schlaf
Alle Sehnsucht will nun träumen
Die müden Menschen gehn heimwärts
Um im Schlaf vergessnes Glück
Und Jugend neu zu lernen!

V. The Drunkard in Spring

If life is but a dream,
Why then toil and fret?
I drink till I can drink no longer,
The whole livelong day.

And when I can drink no longer,
Since gullet and soul are full,
Then I stagger to my door
And sleep stupendously!

What do I hear when I awake? Listen!
A bird sings in the tree.
I ask him if the spring is here;
I feel as if I were dreaming.

The bird twitters 'Yes!
Spring is here-came overnight!
In deepest wonder I listen,
The bird sings and laughs!

I fill my glass again,
And drain it to the dregs,
And sing, until the moon shines bright
In the black firmament.

And when I can sing no longer,
Then I go back to sleep;
For what does spring matter to me?
Let me be drunk!

VI. The Farewell

The sun is going down behind the mountains.
In every valley evening is descending,
Bringing its shadows, which are full of coolness.

Oh look! like a silver bark
The moon floats up through the blue lake of heaven.
I sense a delicate breeze shivering
Behind the dark fir trees.

The brook sings melodiously through the darkness.
The flowers grow pale in the twilight.

The earth takes deep breaths of rest and sleep;
All desire now turns to dreaming.
Where are you people go homewards,
So that, in sleep, they may learn anew
Forgotten joy and youth.

Die Vögel hocken still in ihren Zweigen
Die Welt schläft ein ...

Es wehet kühl im Schatten meiner Fichten
Ich stehe hier und harre meines Freundes;
Ich harre sein zum letzten Lebewohl

Ich sehne mich, o Freund, an deiner Seite
Die Schönheit dieses Abends zu genießen
Wo bleibst du? Du lässt mich lang allein!

Ich wandle auf und nieder mit meiner Laute
Auf Wegen, die von weichem Grase schwellen
O Schönheit! O ewigen Liebens, Lebens trunkne Welt!

Er stieg vom Pferd und reichte ihm den Trunk
Des Abschieds dar. Er fragte ihn, wohin
Er führe und auch warum es müsste sein

Er sprach, seine Stimme war umflort:
Du, mein Freund
Mir war auf dieser Welt das Glück nicht hold!

Wohin ich geh? Ich geh, ich wandre in die Berge
Ich suche Ruhe für mein einsam Herz

Ich wandle nach der Heimat, meiner Stätte
Ich werde niemals in die Ferne schweifen
Still ist mein Herz und harret seiner Stunde

Die liebe Erde allüberall blüht auf im Lenz und grünt
Aufs neu! Allüberall und ewig blauen licht die Fernen!
Ewig ... ewig ...

The birds huddle silent on their branches.
The world is falling asleep!

Cool breeze blows in the shadow of my fir trees.
I stand here and wait for my friend.
I wait for him to take a last farewell.

I long, O my friend to be by your side,
To enjoy the beauty of this evening.
Where are you? You leave me the long alone!

I wanted her to and fro with my lute
On pathways which billow with soft grass.
Oh beauty! Oh eternal-love-and-life-intoxicated world!

He alighted from his horse and handed him the drink of farewell.
He asked him where he was going,
And also why it had to be.

He spoke, his voice was veiled:
'Ah! My friend-
Fortune was not kind to me in this world!

Where am I going? I am going to wander in the mountains,
I seek rest for my lonely heart!

I am journeying to the homeland to my resting place;
I shall never again go seeking the far distance.
My heart is still in awaits its hour!

The dear earth everywhere
Blossoms in spring and grows green again!
Everywhere and forever the distance shines bright and blue!
Forever. . .Forever. . .